

1

導論

1.1 慣用語的性質

我們研究慣用語¹，理應首先界定它的內涵和它在辭彙系統中的地位。慣用語有廣義和狹義之分。廣義說來，慣用語顧名思義就是習慣用語，因此有人也就稱為慣用語、習語。慣用者，習於使用、經常運用也，慣用語必然也就是常用語、現成話。這樣一來，熟語、成語、俗語、諺語、俚語、歇後語、慣用語、習慣語、流行語、隱語、行業語、口頭禪、口頭語兒等等用語單位都可以泛稱為慣用語。很明顯，這樣的觀點是不利於對慣用語的研究的。這裏研究的是狹義的慣用語。現代漢語中存在着許多大於“詞”而小於“句”、定型的、有整體意義的、整體使用的辭彙單位。也就是說，這些辭彙單位的結構固定、用詞現成，不需臨時搭配（用者往往不加思索，張口便出、順手拈來）；另外，它具有凝固的整體意義，詞義不是每個構成成分意義簡單相加；還有，它雖然大於“詞”而小於“句”，但在使用中它通常用作句子成分，也就是與詞的作用相當。這些總稱為“固定語”的辭彙單位就包括了狹義的慣用語、成語、俗語和諺語。

1.2 固定語與熟語

顧名思義，“熟語”就是為人熟知、為人常用的現成用語單位。不過，“熟語”並不是中國傳統語言學中的術語，而是借用俄

1. 筆者研究的是現代漢語和現代粵語中狹義的慣用語，為方便行文均省去“現代”、“狹義”兩詞。

語的 фразеология 或英語的 phraseology，作為一個“屬”，一個上位概念來使用的。² 漢語中有成語、諺語、俚語、俗語、慣用語、歇後語等術語，用來指稱不同類型的固定語，但是卻缺少一個統稱來指稱所有的固定語，因此引入“熟語”這個概念是十分必要的。

對於熟語的構造，大部分學者認為，熟語只包括詞組，是小於“句”的。但是也有學者認為，熟語既可以是詞，也可以是句子。不過，談到其構成成分，所有學者的看法是一致的，都認為可以包括多種語言形式。

雲生先生³（1959）指出，熟語……指的是某種語言所有固定詞組的總和。隨後唐松波先生（1960）明確指出，成語只是熟語中的一類；成語和諺語、歇後語、格言、名言等一起構成熟語。此後，多數學者在“熟語”研究上取得了共識，即同意雲生、唐松波先生對熟語的界定和分類；有的學者並有所發展和深化。

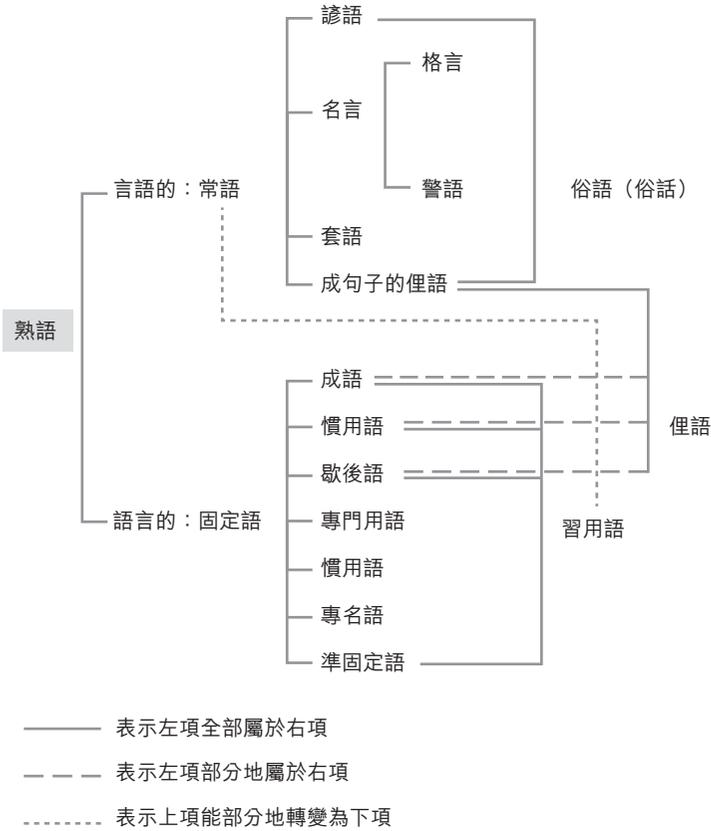
劉叔新先生（1990）中肯地指出：熟語“是現成的、大家熟悉和使用的短語或語句”。它“包括成語、慣用語、專名語、諺語、名言等等”。⁴ 劉先生抓住了熟語的本質和深層特點創造性地提出，熟語分為兩大類：語言的固定語和言語的常語。屬於語言的，即詞語性的用語單位，就是固定語；其作用相當於一個詞，在使用中一般充作句子成分。而屬於言語的，即話語性的用語單位，就是常語（運用語言的產物），也就是句子；其作用是作為一句話而被引用，並不充當句子成分。從《漢語描寫詞匯學》⁵頁 166 所載圖式，我們可以清楚地看出熟語兩大類 15 小類的劃分，以及它們相互之間的聯繫：

2. 見孫維張《漢語熟語學》（1989:1-2）。

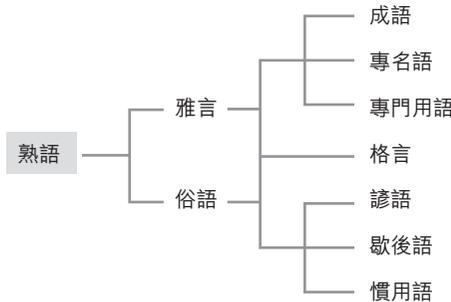
3. 為行文簡練方便，本研究正文中，學者、教授、博士均稱“先生”；而在註釋中，一般均省去此類稱呼。恕無禮。

4. 見劉叔新《漢語描寫詞匯學》（1990, 1995:119）。

5. “辭彙”、“詞匯”兩詞的使用，筆者用“辭彙”，在書名或引文中，名隨作者。下同。

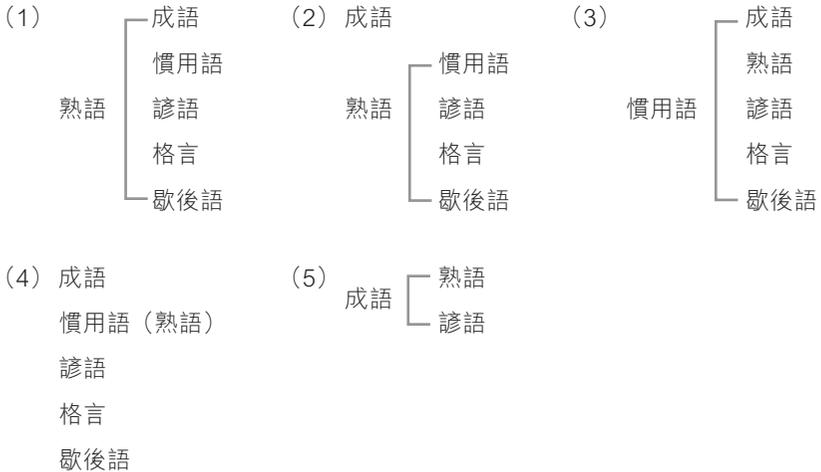


周薦先生（1997）對熟語的分類很有新意，值得重視。他的分析更為細緻、深入。他從語言使用的俗雅着眼，把熟語分為兩大類，七小類，即如下圖：⁶



6. 參看周薦〈熟語分類問題研究〉，載《詞匯學問題》（1988:102）。

對於熟語與固定語的“種”“屬”關係，有五家觀點：大部分學者認為，成語、慣用語、俗語、諺語、歇後語、名言等都只是小類，是個“種”的概念（參看（1）），這姑且叫做傳統觀點。⁷ 不過，也有少數學者持不同看法（見（2）至（5））。⁸



第二家把熟語和成語看成是並列的範疇，認為都是“屬”的概念。⁹ 第三家認為慣用語是個“屬”的概念，是個大類；而熟語則是“種”的概念，是個小類。¹⁰ 第四家把慣用語與熟語等同。¹¹ 第五家把成語看作是“屬”；而把熟語跟諺語看作是“種”。¹² 可以看

7. 有的學者贊成傳統觀點，但是不用“熟語”這個名稱，而是用“俗語”、“常用語”代替。溫端政在《漢語常用語詞典·前言》（1996）中說：“常用語”就是常用的熟語。不用“熟語”這個名稱，是因為它的“知名度”還不高，而且在有的方言裏，和“俗語”同音。馬國凡也說：“慣用語又有人叫‘熟語’、‘常語’或‘常用語’”。（〈慣用語的性質〉，載《語言文字》1980第1期）

8. 見孫維張《漢語熟語學》（1989）頁3-4。本節內容除轉引該書外，筆者略有補充。

9. 持這樣觀點的有寧架（《諺語·格言·歇後語》頁3）、劉葉秋（《成語熟語詞典》1992）、唐樞（《中華成語熟語辭海》1995）、《漢語成語小詞典》（北京商務印書館）、《漢語成語詞典》（上海教育出版社）等。

10. 北京師範大學編寫組的《語言學概論》（1957）就是一個代表。李新魁《廣東的方言》（1994:231）也認為：“慣用語通常包括成語、諺語、歇後語以及一些‘熟語’”。

11. 如宋振華的《語言學概論》修訂版（1979）就說“慣用語又叫‘熟語’，……”。

12. 史式（1986）認為“……語言中的成語，其主要來源都是民間口頭熟語與諺語，……”。見史式《漢語新成語詞典·說明》。

出，以上各家的看法之所以與傳統觀點有異，主要是寬嚴標準不同，又或是對某些術語的內涵看法有分歧。其實，漢語中的成語、慣用語、歇後語、格言、警句、俚語、俗語、諺語等單位都是互相平行的小類；它們名稱不同，理應有各自不同的內涵。既然“熟語”是從外語引入的術語，我們讓它自成一格，“統率”其他語言單位，就可以提綱挈領，涇渭分明，何樂而不為呢。筆者認為，（2）至（5）所說的分類混淆了主次和綱目，是不可取的。

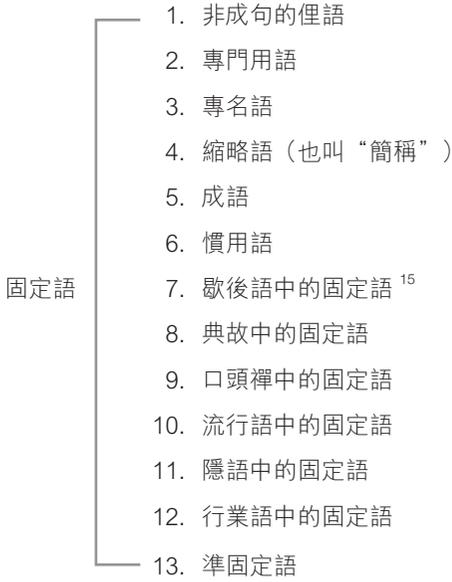
筆者認為，目前學術界所指的熟語小類還有疏漏。因為既然我們承認熟語是一個大類，凡是定型的、有整體意義的、整體使用的單位都是熟語，那麼就應該包括語言中所有類別的固定語和常語，而不要掛一漏萬。所以，最好的辦法就是把這些單位窮盡列出，逐個研究。這樣做，一來可以看清熟語的全貌，二來便於深入分析對比這些小類。劉叔新先生提出把熟語中的常語分為七小類，是很全面的；但在熟語中的固定語方面，除了他提到的八小類之外，似乎可加添縮略語（也叫簡稱）、以及典故、口頭禪（也叫口頭語兒）、流行語、隱語（也叫黑話）和行業語（也叫行話）當中的固定語。¹³

1.3 慣用語與固定語

如上所述，目前學術界所指的熟語小類還須補漏，這當中就包括了加添固定語的某些類別。應該包括辭彙中符合條件的所有用語單位，而不要掛一漏萬。所以，最好的辦法就是把固定語的小類窮盡列出，逐個研究。這樣做，一來可以看清固定語的全貌，二來也便於深入分析對比這些小類，三來還可以確定其中有哪些詞語是跟慣用語或其相近的用語單位（成語、俗語等）互相重疊、互相滲透的。

13. 有的典故、口頭禪、流行語、隱語、行業語是詞、自由詞組或句子，故不在固定語之列。

筆者認為，固定語可以包括以下相互平行的 13 小類用語單位：¹⁴



以上固定語中各小類的相互區別，除了非成句的俚語、成語、慣用語、口頭禪中的固定語、流行語中的固定語和準固定語外，其他各小類之間的界線都是很清楚的，學術界對此也有比較一致的看法。鑒於它們不是本書研究的範圍，也就省略不談了。至於有混淆或有爭議的用語單位將在本研究 2.5 詳析（頁23）。

筆者研究的是慣用語，首先就要弄清楚它與固定語、熟語的關係。從上面所列的圖式可以看出，慣用語只是固定語中的一個小類（此表列出的固定語還有另外 12 小類）。慣用語具有固定語的共同特性，但又以自己獨有的特點而與其他固定語小類有所區別。本研究第二章將詳細討論。

14. 本節所指固定語的類別，比劉叔新所談有所增加，試比較本研究頁3的圖式。

15. 有些歇後語的前語或後語常是固定語。

1.4 本研究的意義

本研究綜合分析了學術界對“熟語”及其分類的研究，贊成“熟語是一個大類，是一個上位概念”的觀點；評析了與此不同的一些看法。本研究還闡述了對固定語的界定，固定語與熟語、慣用語的關係，並補充了固定語的小類。

本研究分析了各家對慣用語界定的優劣利弊，論述了慣用語的構造和使用特點；並比較了與慣用語相近的成語、俗語、諺語、俚語、歇後語、習用語等固定語的異同。筆者認為，慣用語應指：¹⁶表示事物的一般概念而非專門用語、專名語或事物名稱，具有語義變異、短小精悍、¹⁷結構定型性較弱的口語固定語。符合所有這些特徵（不能只符合個別特徵）的用語單位，就是慣用語。這樣的界定標準比較合情合理，可以使慣用語更易於判明、更易於使用。筆者以此觀點分析研究香港粵語慣用語的構造、功能和特點，希望本研究成果能對慣用語的實際使用、教學和研究作出貢獻。

1.5 本研究的注音系統¹⁸

本研究所涉及的語例，一般不予注音。難字、多音字需注音者，普通話語例使用漢語拼音方案（說明略）；廣州話語例使用國際音標，詳列如下：

聲母（20 個）

p(爸)	p'(趴)	m(媽)	f(花)	t(打)
t'(他)	n(拿)	l(喇)	k(加)	k'(卡)
h(哈)	ŋ(牙)	kw(瓜)	k'w(跨)	tʃ(之、喳)
tʃ'(雌、叉)	ʃ(絲、紗)	j(也)	w(蛙)	ɸ(阿)

16. 對慣用語的詳細界定，可參看本研究2.4（頁19-22）。

17. 筆者認為，應該把短小精悍、語法結構簡單的固定語劃歸慣用語，而把字數過多、結構複雜的劃歸俗語或諺語。陳慧英也支持以音節形式區分慣用語、俗語和諺語。

18. 下述聲母、韻母系統根據李新魁等所著《廣州方言研究》（廣東人民出版社，1995）頁25-27列出，例字筆者有改換。聲調系統參考該書頁28及詹伯慧主編的《廣東粵方言概要》（暨南大學出版社，2002）頁10列出，例字筆者有改換。

韻母 (59個)

a 鴉	ai 挨	au 拗	am 啱	an 晏	aŋ 罌	ap 鴨	at 壓	ak 厄
	ei 矮	eu 歐	em 庵	en 忒	eŋ 鶯	ep 喻	et (乞)	ek 握
i 衣		iu 腰	im 淹	in 煙		ip 葉	it 熱	
u 烏		ui 煨		un 碗			ut 活	
ɛ 欵		ɛu (寥)	ɛm (鉗)	ɛn (虔)	ɛŋ (廳)	ɛp (嗒)	ɛt (跋)	ɛk (踢)
œ (靴)					œŋ (香)		œt □	œk (啄)
		θy (虛)		θn (敦)			θt (出)	
y 迂				yn 淵			yt 越	
o 柯	oi 哀			on 安	oŋ 盎		ot (渴)	ok 惡
		ou 澳			oŋ 甕			ok 屋
	ei (稀)			eŋ 英				ek 益
ŋ 唔								
ŋ̇ 吳								

筆者註：1. eu (寥)、em (鉗)、en (虔)、eŋ (廳)、ep (嗒)、et (跋) 用於例字的口語讀音。

2. “œt □” 用於口語詞，是嘔吐時發出的聲音。“□” 表示有音無字。

聲調 (9種)

調類	註音	調值	例字
陰平 (上陰平)	ʃi ¹	55	(公) 司
陰平 (下陰平)	ʃi ¹	53	司 (法)
陰上	ʃi ²	35	史
陰去	ʃi ³	33	嗜
陽平	ʃi ⁴	21/11	時
陽上	ʃi ⁵	13	市
陽去	ʃi ⁶	22	是
上陰入 (陰入)	ʃik ⁷	55	昔
下陰入 (中入)	ʃik ⁸	33	錫
陽入	ʃik ⁹	22	食

2

漢語慣用語

2.1 慣用語的界定標準

筆者認為，對於熟語、慣用語或與其相近的固定語（成語、俗語、諺語等）的界定，“名”和“實”應如何統一，需要解決好三個問題。

一、用寬鬆還是嚴謹的標準，也就是從廣義理解還是從狹義理解？如果用寬鬆的標準，從廣義來看，對熟語、慣用語、成語、俗語、諺語等用語單位，似乎都可以用同樣的界定。不過，這樣就看不出彼此的個性，也就無法互相區分了。有些學者就把“熟語、習語、慣用語、成語”混為一談。試比較：

表2.1A 熟語、習語、慣用語、成語相混

觀點/舉例	作者/主編	書名/文章名
熟語有人也稱“習語”，……。	許威漢	《二十世紀的漢語詞匯學》
習語即熟語。	陳海洋	《中國語言學大辭典》
熟語和成語是兩個並列的範疇。	寧渠	《諺語·格言·歇後語》
習用語，也叫慣用語，它是流行在人民群眾口頭上的定型的習慣用語，……。	溫端政	《諺語》
成語、慣用語、歇後語和準固定語……如統一起來，用一個名稱來指說，可以叫做慣用語。	劉叔新	《漢語描寫詞匯學》
口語意味濃的，……叫慣用語(或者習慣語)。	劉廣和	《熟語的語形問題》
“慣用語”又兼指“社會習慣語”。	夏征農	《辭海》
慣用語又有人叫“熟語”“常語”或“常用語”	馬國凡	《慣用語的性質》
就現代漢語慣用語來說，可以分為熟語、成語、歇後語和諺語幾個小類。	北京師範大學編寫組	《語言學概論》
慣用語又叫“熟語”，……。	宋振華	《語言學概論》
慣用語通常包括成語、諺語、歇後語以及一些“熟語”。	李新魁	《廣東的方言》

觀點/舉例	作者/主編	書名/文章名
“你好、再見、對不起、吃不消”……是一種非形象比喻性的慣用語，……。	王德春	《新慣用語詞典》
慣用語……包括日常交際應酬、招呼、感歎、諧謔、以及反映一定時尚流風的詞語。	陳炳迢	《辭書編纂學概論》
慣用語就是日常生活中使用的套語，如“您好”、“您早”、“再見”之類。	張永言	《詞匯學簡論》

有些學者把“成語、俗語、諺語、歇後語”混為一談。試比較：

表2.1B 俗語、諺語、成語、歇後語相混

觀點/舉例	作者/主編	書名/文章名
所謂成語、熟語，指慣用的古語、俗諺、格言、歇後語以及各方面能獨立表意的詞組、短句，……成語與典故，成語和俗語、俚語，很難有嚴格的界限。	劉葉秋	《成語熟語詞典·序例》
把俗語的範圍規定為包括諺語、歇後語、慣用語和俗成語四項，也許是比較合理的、俗語應該包括諺語、歇後語(引注語)、慣用語和口頭上常用的成語。	溫端政	《中國俗語大辭典·前言》
慣用語和歇後語、諺語等構成了俗語。	周薦	《慣用語新論》
……語言中的成語，其主要來源都是民間口頭熟語與諺語，……。	史式	《漢語新成語詞典·說明》
俗語，或者俗話，是一種廣泛的名稱，典型的俗語是所謂諺語，……。	呂叔湘	轉引自溫端政 《中國俗語大辭典·前言》
俗語實際上指的，不外就是諺語和成句的俚語。	劉叔新	《漢語描寫詞匯學》
俗語指諺語、俚語及口頭上的常用的成語等。	陳海洋	《中國語言學大辭典》
廣義的俗語包括諺語、歇後語、慣用語、方言俚語等。狹義的俗語是指那些通俗的、形象的語句。我們認為俗語是具有自己特點的一種語類，……包括大部分諺語和小部份歇後語。	徐宗才	《俗語詞典·前言》
成語……寬的用法可以把諺語、俗語都包括進去，又或是把成語看做俗語。	馬國凡	《成語》
俗語……塞翁失馬、千里送鵝毛、殺雞給猴看、敲門磚、磨洋工、魔術、摩登、親家……它的範圍也就涉及到了成語、諺語、格言、俚語、慣用語、歇後語等。	仁赫	《俗語典故精選·前言》
俗語，……名堂、心眼兒、走後門、喝西北風、薑還是老的辣、久練久熟，熟能生巧、一問三不知、禽獸不如……又叫鄙語、常語、恒言、慣用語，是人民群眾口頭流傳的，……	楊明揚	《民間俗語》